



# Die Bibel, ihre Übersetzungen und ich



# Fakten zur Bibel

- Die ersten Teile sind schon um 1450 v.Chr. entstanden – mehr als 2000 Jahre vor dem Koran.
- Die Bibel enthält 70 Bücher die von 40 Verfassern niedergeschrieben wurden. 36 Verfasser sind uns namentlich bekannt.
- Das letzte Buch der Bibel entstand um 95 n.Chr. Der Zeitraum ihrer Entstehung beträgt also mehr als 1500 Jahre.



# Fakten zur Bibel

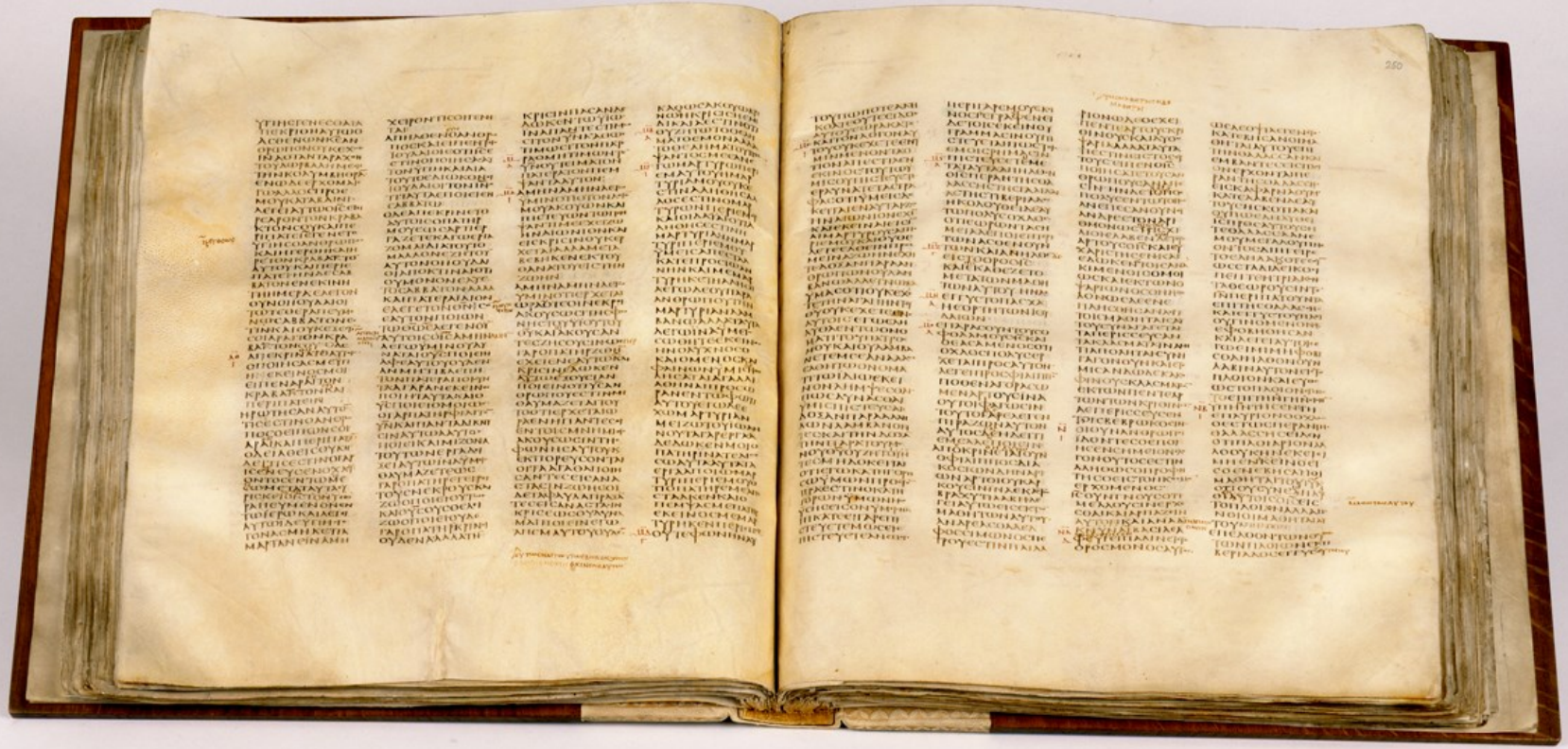
- Die Einheit der Bibel und die einzigartige Botschaft zur Erlösung der Menschen, die sich wie ein roter Faden durch alle biblischen Bücher zieht, ist ein Wunder
- Nach ihrem Selbstzeugnis ist die Bibel das Wort Gottes
- Die Bibel war von vornherein dazu bestimmt, dass Menschen sie lesen, sie verstehen und in ihrem Leben umsetzen. Deshalb wurde sie bald in andere Sprachen übersetzt.



# Fakten zur Bibel

- Die früheste Übersetzung des Alten Testaments (250 vor Christus) ist die Septuaginta (LXX). Hebräisch → Griechisch
- Es ist die älteste umfangreiche Übersetzung der Weltgeschichte
- Die ältesten Codices, die wir besitzen, enthalten die Bibel.

# Codex Sinaiticus um 340 n.Chr.



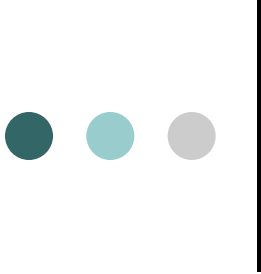


Codex  
Argenteus  
um 370 n.Chr.



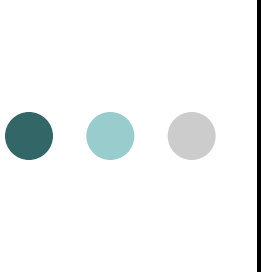
# Das Problem jeder Übersetzung

- Den Begriff in der Zielsprache finden, der am genauesten dem der Ausgangssprache entspricht und keine falschen Assoziationen weckt.
  - Geist – Gespenst
  - Ihr seid das Salz der Erde. –  
Ihr seid wie Kühlschränke für diese Welt, ohne euch würde alles Gute vergammeln.



# Das Vaterunser auf Gotisch um 380 n.Chr.

- Atta unsar, thu in himinam / Vater unser, du in den Himmeln, // veihnai namo thein. / geweiht (werde) Name dein. // Quimai thiudinassus theins, / Komme Herrschaft deine, // Vairthai vilja theins / werde Wille dein // sve in himina jäh ana airthai / sowie im Himmel auch auf Erden.



# Das Vaterunser auf Althochdeutsch um 790 n.Chr.

- Fater unseer thu pist in himile / uuihi  
namun dinan / qhueme rihi din /  
uuwerde uuillo din so in himile sosa in  
erdu / prooth unseer emezzihic kip  
uns hintu



# Die Sprache verändert sich

- Farren
- Widder
- Eidam
- Dirne
- er ging fürbass
- Mägdelein
- Weib
- Küchlein
- selig werden
- afterreden
- junger Stier
- Schafbock
- Schwiegersohn
- junges Mädchen
- er ging weiter (o. voran)
- Mädchen
- Frau
- Küken
- gerettet werden
- verleumden



# Mentelbibel von 1466

- Der Herr der richt mich, und mir gebrase nit; und an der stadt der weyde, do dazt er mich! Er führt mich ob dem wasser der wiederbringung.



# Lutherbibel 1534

- Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auff einer grünen awen. und füret mich zu frischen wasser.



# Übersetzungsprinzipien

- Verständlichkeit ist das wichtigste biblische Übersetzungsprinzip
  - Das Volk erwiderte Mose: "Alles, was Jahwe gesagt hat, wollen wir gehorsam tun."  
[2Mo 24,7]
  - Und der Herr erwiderte mir und sprach: Schreib das Gesicht auf, und zwar deutlich auf die Tafeln, damit man es geläufig lesen kann.  
[Hab 2,2]
  - Diese Schriftrolle soll er stets bei sich haben und sein Leben lang täglich darin lesen, damit er es lernt, Jahwe, seinen Gott, zu fürchten, um alle Worte dieses Gesetzes und seiner Vorschriften genau einzuhalten. [5Mo 17,19]



# Übersetzungsprinzipien

- Verständlichkeit ist das wichtigste biblische Übersetzungsprinzip
  - Als der König hörte, was in dieser Schriftrolle mit dem Gesetz stand, riss er seine Kleider ein. [2Kö 22,11]
  - Alle verstanden, was vorgelesen wurde, auch der gottlose König Jojakim. [Jeremia 36]
  - Die Menschen schließlich, die dem guten Boden entsprechen, hören die Botschaft und verstehen sie und bringen auch Frucht, einer hundertfach, einer sechzig- und einer dreißigfach." [Mt 13,23]



# Übersetzungsprinzipien

- Versuch, den Text der Originalsprache möglichst ohne Verlust in die Zielsprache zu übersetzen.
  - Dabhar-Übersetzung extrem wörtlich, und dadurch oft unverständlich:
    - [Ps 23,1-2] JHWH *ist* mein Hirte.  
Nicht *habe* ich Mangel.  
In verlangten *Fluren des Gekeims* lässt er mich verweilen,  
auf Wasser *der Ruhestätten zu* lenkt er mich.
    - [Mk 6,49] Als die ihn *Gewahrhabenden* als gebiets des Meeres Wandelnden meinten, daß es *eine* Erscheinung ist, und schrieen *auf*;



# Übersetzungsprinzipien

## ○ Biblische Bilder möglichst erhalten

- Mt 7,3-4 REÜ: Was aber siehst du den Splitter, der in deines Bruders Auge ist, den Balken aber in deinem Auge nimmst du nicht wahr? Oder wie wirst du zu deinem Bruder sagen: Erlaube, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen; und siehe, der Balken ist in deinem Auge?
- Mt 7,3-4 HFA ältere Version: Du regst dich auf über die kleinen Schwächen deines Bruders und erkennst nicht deine eigene, viel größere Schuld. Du sagst: 'Mein Freund, komm her! Ich will dir die Augen für deine Fehler öffnen!' Dabei bist du blind für deine eigene Schuld.

## ○ Vor allem aber Originaltreue

# Studienbibel

UE, REÜ

# Lesebibel

NGÜ, NeÜ

Beispiele:

Typ

- Formtreu, grammatisch-wörtlich – „**wortgenau**“

Im Vordergrund

- Übereinstimmung mit der sprachlichen Form des Originals, man gibt gleiche Wörter, Ausdrücke, Konstruktionen nach Möglichkeit auf gleiche Weise wieder

- Originaltreu, kommunikativ „**sinngenau**“

- Der Inhalt soll möglichst unversehrt wiedergegeben werden, aber mit den Ausdrucksmitteln der deutschen Sprache



# Studienbibel

UE, REÜ

# Lesebibel

NGÜ, NeÜ

Verständlichkeit

- Poetische Texte werden nicht mehr als solche gelesen und gehört
- Es wird viel Hintergrundwissen benötigt.

Leseabsicht

- Studium von Einzelheiten, Wortvergleiche u.ä. soll ohne Kenntnis der Grundsprachen möglich sein

- ... können adäquat wiedergegeben werden (Sprachrhythmus)
- Man kann fast alles gleich beim Lesen verstehen.
- Verstehen des biblischen Zusammenhangs



# Studienbibel

UE, REÜ

# Lesebibel

NGÜ, NeÜ

Probleme

- Missverständnisse und Fehldeutungen sind möglich

Beispiel

- *Dabhar*: Kindlein, nicht sollten wir lieben mit Wort und Zunge, sondern mit Gewirktem und in Wahrheit

- Die Mehrdeutigkeit geht meist verloren.

- *NGÜ*: Unsere Liebe darf sich nicht in Worten und schönen Reden erschöpfen; sie muss sich durch unser Tun als echt und wahr erweisen.



# Studienbibel

UE, REÜ

# Lesebibel

NGÜ, NeÜ

B  
e  
i  
s  
p  
i  
e  
l  
e

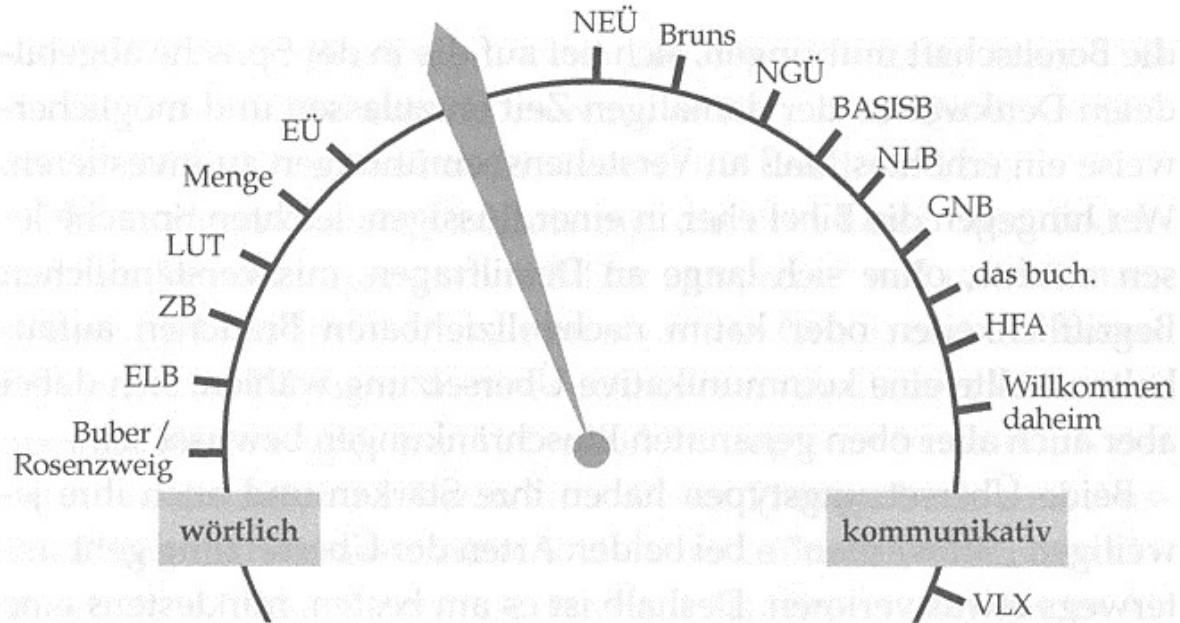
○ *REÜ*: Kinder, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern in Tat und Wahrheit!

○ *REÜ*: Berauscht euch nicht mit Wein.

○ *NeÜ*: Unsere Liebe darf nicht nur in schönen Worten bestehen; unser Tun muss ein glaubwürdiger Beweis dafür sein.

○ *NeÜ*: Betrinkt euch nicht!

# Die NeÜ im Urteil anderer



Angelika Reinknecht in „Dem Wort Gottes auf der Spur. 21 Methoden der Bibelauslegung.“  
(Hrsg. Ulrich Wendel) SCM R.Brockhaus: Witten 2015.

# Der Bibel vertrauen!

[www.derbibelvertrauen.de](http://www.derbibelvertrauen.de)

Hier findet man auf mehr als 850 Beiträgen Informationen rund um die Bibel

- stets den aktuellsten Text der NeÜ
- Reaktionen auf die NeÜ
- Bibelübersetzungen
- Besprechungen neuer christlicher Bücher
- Aufsätze zu wichtigen Themen
- Bibel lesen und die Welt verstehen!
- Antworten auf sogen. Widersprüche in der Bibel
- Newsletter (Infobrief)
- ...





# Vorschlag zur Praxis

- **Am besten eine sinngenaue und eine wortgenaue Bibel nebeneinander verwenden (eine Lesebibel und eine Studienbibel).**
- **Wenn beide den gleichen Inhalt wiedergeben, kann ich sicher sein: Das ist Gottes Wort für mich.**



# Sieben Aktivitäten meines Umgangs mit der Bibel

- **Hören**
- **Gehorchen**
- **Lesen**
- **Studieren**
- **Nachsinnen**
- **Auswendiglernen**
- **Beten**



# Sieben Aktivitäten meines Umgangs mit der Bibel

- **Hören**
- **Gehorchen**
- **Lesen**
- **Studieren**
- **Nachsinnen**
- **Auswendiglernen**
- **Beten**